

Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского  
Серия «Филологические науки». Том 15 (54). 2002 г. №4. С. 207–210.

УДК 378.147.82И

Гуреца Барбара  
Казьмерак Алиция  
Матвийчина Данута

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ УНИВЕРСИТЕТА МАРИИ КЮРИ — СКЛОДОВСКОЙ В ЛЮБЛИНЕ

Целью Института иностранных языков УМКС в г. Люблине является обучение иностранным языкам студентов — нефилологов разных факультетов очной и заочной форм обучения и научных сотрудников университета, в т. ч., аспирантов.

Преподаватели секции русского языка нашего Института проводят занятия по авторским программам, с введением специальной лексики, а также факультативные занятия для студентов старших курсов, которые уже закончили обязательное изучение иностранного, т. е., в данном случае, русского языка.

Обучение РКИ студентов дневного отделения в нашем вузе (речь идет о продвинутом этапе обучения) продолжается, в зависимости от факультета, от 120 до 240 часов (в расчете на 4 — 5 семестров). Обучение начинается обычно с корректировочного курса, который проводится с целью ликвидации основных языковых недостатков, а также создания единых и прочных основ для дальнейшего процесса обучения.

Разработанные нашим коллективом дидактические материалы были собраны и опубликованы во многих пособиях. Мы предлагаем уважаемой аудитории для ознакомления два из них:

а) Казьмерак А., Матвийчина Д., *Język rosyjski dla studentów filologii polskiej*, Изд-во УМКС, Люблин 1993, 2-ое издание — 2000;

б) Бартосевич А., Казьмерак А., Кендзерска Л., Матвийчина Д., Роценко М., *Język rosyjski dla studentów politologii*, Изд-во УМКС, Люблин 1998, 2-ое издание — 2001.

Как известно, преподавание иностранных языков невозможно без сведений о стране, ее истории, культуре, традициях и обычаях. Ведь язык отражает образ жизни и взгляды его носителей, их отношение к самым разным проблемам, вопросам. Язык тесным образом связан с культурой народа, говорящего на данном языке, и он выражает эту культуру. Язык воздействует на культуру, а культура влияет на выразительные и содержательные возможности языка, т. е. между языком и культурой существует определенный параллелизм; чем больше область совпадения культур и — соответственно — языков, тем легче усваивается иностранный язык.

Межкультурная коммуникация при обучении студентов русскому языку в Институте иностранных языков Люблинского университета является важной и неотъемлемой частью учебного процесса, т. к. обеспечивает учащимся возможность ориентироваться в новой социально-культурной среде. Она имеет два направления:

а) профессиональное (когда содержание обучения связывается в какой-то степени с изучаемыми студентами профессиональными дисциплинами),

б) культурологическое (которое основывается на информации, раскрывающей национально-культурную специфику народа, язык которого они изучают).

Такой подход дает возможность не только творчески подойти к процессу обучения студентов русскому языку, но и значительно поднять их заинтересованность в изучении этого языка как средства получения знаний (в языковом и профессиональном аспектах).

Русский язык в современном диалоге культур, утратив былую излишнюю политизацию, занимает иное, но вполне достойное место среди языков мира. Сейчас, также и в Польше, обучение ему стало подчиняться “законам, управляющим преподаванием других языков и отвечающим общечеловеческим ценностям эпохи поворота веков”. [4; с. 77]

В практике преподавания РКИ, учитывая задачи межкультурной коммуникации, мы предлагаем для использования на занятиях следующие тематические единицы, которые содержатся в названных выше учебниках:

*А. Пушкин и А. Мицкевич — два гения поэзии*  
*Литературный портрет Анны Ахматовой*  
*Российская Федерация*  
*Русская кухня*  
*Рождество Христово и Новый год в России*  
*Современная Украина*

Каждая тематическая единица содержит предтекстовые задания, текст и послетекстовые задания. Предтекстовые задания призваны снять возможные трудности лексико-грамматического и понятийного характера, связанные с предстоящим восприятием текста. Эти задания содержат краткие грамматические и орфографические правила, предназначенные не для заучивания, а для справок и самостоятельной работы учащихся. В предтекстовых заданиях учащиеся знакомятся также с профессиональной лексикой.

Ядром каждой тематической единицы является текст. Приводимые в тематических единицах тексты имеют познавательный характер. Задачей текстов и притекстовых заданий является формирование навыков и умений, необходимых для такого вида речевой деятельности, как аудирование и чтение (изучающее, ознакомительно-изучающее, реферативное).

Послетекстовые задания призваны формировать у учащихся навыки и умения в таких видах речевой деятельности, как письмо (составление плана, конспектирование, изложение и др.), говорение (умение воспроизвести прочитанный текст с определенной степенью точности, построить собственное высказыва-

ние, дать описание или характеристику предмета или понятия, аргументировать тезис, дать оценку сообщаемому и др.) и перевод.

Характер заданий разнообразен — от простых до сравнительно трудных. Преподаватель, в зависимости от конкретных условий (количество часов обучения, уровень знаний студенческой группы, факультет), может выбрать соответствующие задания.

Преподавая РКИ, постепенно переходя от системы учебы к системе руководства самостоятельной работой студентов, мы стремимся к тому, чтобы студент всегда был субъектом в процессе обучения, а преподаватель всегда являлся его помощником (принцип личностного общения).

В наше бурное, богатое событиями время меняются и реалии, и слова, их описывающие. Отсюда необходимость поисков новых форм обучения РКИ.

Уже несколько лет, кроме основных занятий по РКИ, преподаватели нашего Института проводят так называемые факультативные занятия по русскому языку (спецкурсы). Спецкурсы проводятся на разных факультетах, в зависимости от решения Ученого совета факультета, а также набранного числа желающих принять в них участие. Основная цель таких занятий — расширение знаний о современной России (главным образом по материалам СМИ). Они адресованы студентам, которые уже закончили обязательное изучение иностранного, т. е., в данном случае, русского языка.

Главная методическая задача — формирование навыков максимально адекватного восприятия и понимания печатных и телевизионных материалов, а также расширение знаний о современной России, т. к. телевидение и пресса считаются — по мнению некоторых ученых — и формами существования социально — речевой среды, и средствами отражения социально — культурной действительности. Именно во время таких занятий толкуется культурологическая информация, заключенная в содержательной стороне газетных и телематериалов. В данном случае важным является лингвокультурологический комментарий — от обзора основных событий дня до просмотра программ типа ток-шоу.

При этом преподаватель старается не только предоставлять информацию, но и использует, напр., рейтинговые схемы, таблицы, показывающие отношение современных россиян к процессам, происходящим в стране и за рубежом. Преподаватель имеет возможность общаться с аудиторией в реальном масштабе времени, т. к. материал спецкурса постоянно обновляется.

Используя заинтересованность студентов в предлагаемой теме спецкурса, преподаватель расширяет их кругозор и знакомит с миром изучаемого языка. Именно здесь наблюдается культурологический аспект обучения РКИ.

В задачи спецкурса входят: совершенствование навыков монологической речи (высказывание мнений по изученным материалам), устная презентация (на родном языке) выбранных материалов, обмен мнениями по актуальным темам, представляющим интерес для учащихся.

Спецкурс удовлетворяет, как нам кажется по опыту проведенных занятий, основное желание учащихся — познакомиться с современной Россией. Это и

есть главная его ценность в глазах любого контингента студентов–нефилологов.

В этом году в нашем Институте студенты получили возможность сдавать международные экзамены по русскому языку, патронируемые The European Language Certificates и Советом Европы, с сертификационным центром во Франкфурте-на-Майне. Первая сессия собрала 38 человек, которые приступили к экзаменам и успешно сдали *Пороговый уровень по русскому языку*. В учебном году 2002/2003 у студентов будет возможность сдавать экзамены по русскому языку на пороговом и среднепродвинутом уровнях.

С. Дюррант написал в своей статье, что изучение иностранных языков “предоставляет студенту возможность углубленно изучать собственный язык и образ жизни, расширить область знания о других культурах, и, возможно, в конечном итоге готовит к адекватному поведению в условиях так называемой “глобальной общины” нашей планеты XXI века. Изучение любого иностранного языка позволяет студенту осознать свои культурные корни в ином, отличном от традиционного, контексте, а также способствовать развитию навыков анализа, общения и мышления” [2; с. 100].

### Литература

1. Богомолов А. Методическая модель обучения пониманию текстов массовой коммуникации — Русский язык за рубежом. — №4. — 1998.
2. Дюррант С. Ньюфаундленд — пример изучения русского языка. — Русский язык за рубежом. — №1. — 2002.
3. Корейво З., Скуковски В. Возрастающая роль знания иностранных языков в объединяющейся Европе и реальные возможности вузов в реализации общеевропейской задачи на современном этапе // Prace naukowe Studium Nauki Jezykow Obcych Politechniki Wroclawskiej. — Nr 36. — 2000.
4. Костомаров В. Русский язык в современном диалоге культур. — Русский язык за рубежом №4. — 1999.
5. Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка (материалы научно-методической конференции). — Варшава 1997. — 2000.

Поступило в редакцию 23. 08. 2002